



License agreement / Licenčná zmluva

In accordance with Act No. 185/2015 Coll.
uzavretá v zmysle zákona č. 185/2015 Z. z

I. Contractual Parties / Zmluvné strany

1.1. The Ordering Party / Objednávateľ:

The Slovak National Gallery / Slovenská národná galéria
With registered office at / so sídlom: Riečna 1, 815 13 Bratislava
Represented by / zastúpená: Mgr. Alexandra Kusá – General Direct or / generálna riaditeľka
Bank Account / Bankové spojenie: 000000 – 7000117526/8180
Bank Code IBAN / IBAN SK85 8180 0000 0070 0011 7526
Tax Identification Number (DIČ): 2020829943
Identification Number (IČO): 164 712

1.2. Author / Zhotoviteľ:

Name / Meno: Dr. Jörn Schaffaff
Address / Adresa:
E-mail:
Passport No. / Číslo pasu:
Bank Code IBAN:
Bank Code SWIFT:

II. Subject of the Contract / Predmet zmluvy

2.1. Author's text *A Time To Stop, A Place To Start From* will appear in the magazine 365° # 4 published by Slovak National Gallery.

2.1. Autorský text *A Time To Stop, A Place To Start From* do magazínu 365° # 4, ktorú vydá SNG.

2.2. The Author is obliged to perform his work characterised in Article 2. 1. at his own responsibility. Within the limits of his rights and obligations, the Author is responsible for the details sent to the Ordering Party having no legal, authorial or factual insufficiencies connected with the subject of the contract.
2.2. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať prácu charakterizovanú v bode 2.1. na svoju zodpovednosť. Zhotoviteľ zodpovedá v rozsahu svojich práv a povinností za to, že podklady odovzdané objednávateľovi sú bez právnych, autorských a vecných nedostatkov vo väzbe na predmet zmluvy.

III. Payment / Odmena za vykonanú prácu

3.1. According to Article II, the Contractual Parties agreed that the payment for the work will be paid by the Ordering Party to the Author in form of an authorial fee, total sum being 50,00 € (Fifty Euro).

3.1. Zmluvné strany sa dohodli, že za udelenie licencie kodovzdanému dielu podľa článku II vyplatí objednávateľ zhotoviteľovi odmenu vo výške 50,00 € (päťdesiat eur).

3.2. The Author can claim the payment after fulfilling the subject of the contract.

3.2. Nárok na úhradu vzniká zhotoviteľovi po riadnom vykonaní predmetu zmluvy.

IV. Copyright / Licencia

4.1. Under the conditions agreed upon in this contract the Author gives permission to the Ordering Party to publish his photographs (herein referred to as the licence) in unlimited amount. The contractual parties declare that the licence permission is to be without payment.

4.1. Zhotoviteľ udeľuje licenciu za podmienok dohodnutých v tejto zmluve objednávateľovi súhlas použiť dielo (v zmluve len licencia), a to v neobmedzenom rozsahu. Zmluvné strany prehlasujú, že poskytnutie licencie je bezodplatné.

4.2. The Ordering Party is authorized to use the work in accordance of Act No. 185/2015 Coll. On the copyright law (herein referred to as the copyright).

4.2. Objednávateľ je oprávnený použiť dielo spôsobom v rozsahu podľa zákona č. 185/2015 Z. z. autorský zákon (v zmluve len autorský zákon).

4.3. The Author grants to the Ordering Party the permission to publish her work.

4.3. Zhotoviteľ súhlasí so zverejnením diela.



4.4. The contractual parties agreed that the using of the work according to this contract is to be a right of the Ordering Party, not the obligation (the Ordering Party does not have to use the licence).

4.4. Zmluvné strany sa dohodli, že použitie diela podľa tejto Zmluvy je právom a nie povinnosťou Objednávateľa. (Objednávateľ nie je povinný licenciu využiť).

V. Final Provisions | Záverečné ustanovenia

5.1. This contract is a mandatory contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts, as amended. The Parties acknowledge and agree that this Agreement, including all its parts and attachments, will be published in the Central Register of Treaties (the "Register"). The Register is a public list of mandatory public contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic in electronic form. Publication of a contract in a register is not considered to be a violation or a threat to business secrets, and information identified in this agreement as confidential within the meaning of Section 271 (1) of the Commercial Code is not considered to be confidential information. The agreement is effective on the day following its publication in the register, and SNG is committed to ensuring its disclosure.

5.1. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.

5.2. The contractual parties declare that they read the contract before the signing, and that the contract was agreed upon by both parties after their mutual discussion according to their free will, in a clear and understandable manner.

The authenticity of the contract is confirmed by the contractual parties by their signs.

5.2. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzavretá po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.

Autenticnosť tejto zmluvy potvrdzujú zmluvné strany svojimi podpismi.

5.3. Any changes or amendments to this contract can be executed only in a written form after a mutual agreement of both contractual parties.

5.3. Akékoľvek zmeny alebo doplnky k tejto zmluve je možné urobiť výhradne písomnou formou po obojstrannom súhlase obidvoch zmluvných strán.

5.4. This contract shall be executed and signed in four copies, there of one copy to the Author and the rest of the copies to the Ordering Party.

5.4. Táto zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých 1 exemplár dostane zhotoviteľ a ostatné ostávajú pre potrebu objednávateľa.

The Ordering Party
Mgr. Alexandra Kusá, PhD
SNG General Director

The Author
Dr. Jorn Schafaff

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov			
Finančná operácia je v súlade: <i>(príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)</i>			
S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi/ s uzatvorenými zmluvami:	Dátum	Meno	PÓDPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v platnom znení, FO podlieha -ne- ☒ dlieha zákonu o VO	Dátum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:	Datum	Meno	PODPIS